

Mythologie c'est à dire explication des Fables, Lyon, Paul Frellon, 1612

Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur) ;
Eskrich, Pierre (graveur)



Sommaire

12 sous-collections :

- [Mythologie, Lyon, 1612 - Seuils : ouverture du livre](#)
- [Mythologie, Lyon, 1612 - Livre I](#)
- [Mythologie, Lyon, 1612 - Livre II](#)
- [Mythologie, Lyon, 1612 - Livre III](#)
- [Mythologie, Lyon, 1612 - Livre IV](#)
- [Mythologie, Lyon, 1612 - Livre V](#)
- [Mythologie, Lyon, 1612 - Livre VI](#)
- [Mythologie, Lyon, 1612 - Livre VII](#)
- [Mythologie, Lyon, 1612 - Livre VIII](#)
- [Mythologie, Lyon, 1612 - Livre IX](#)
- [Mythologie, Lyon, 1612 - Livre X](#)
- [Mythologie, Lyon, 1612 - Index](#)

Titre complet MYTHOLOGIE, || C'EST A DIRE || EXPLICATION DES FABLES, ||
contenant les Genealogies des || Dieux, les ceremonys de leurs || Sacrifices, leurs
Gestes, advätures, || amours, et presque tous les || preceptes de la Philosophie ||
naturelle et morale. || Extraite du latin de NOEL LE COMTE, || reveuë, &
augmentée de nouveau, || & Illustrée de figures. || PAR. I. DE MONTLYARD. ||
Avec privilege du Roy.

Publication A LION, Chez PAUL FRELLON, M.DC.XII

Formatin-4

Collation [12], 1120 p. (sig. $\pi^2 *^4 A-4A^8 4B-4D^4 4E^2$).

Figures Frontispice gravé ; portrait gravé du dédicataire, Henri de Bourbon ; 71
figures sur bois.

Les figures sont inégalement réparties dans l'ouvrage : les Livres I et X ne sont pas illustrés, les Livres II à V comportent de nombreuses gravures, qui deviennent plus rares dans les Livres VI à IX.

Paul Frellon réutilise des bois qu'il a employés en 1610 pour les *Images des dieux* de Cartari dans la traduction d'Antoine du Verdier. Ces figures sont directement inspirées des bois gravés par Pierre Eskrich pour la même traduction de Cartari parue à Lyon en 1581 chez Barthélemy Honorat et Étienne Michel (Petrella, 2017 ; Guiderdoni, 2020). La série des 71 gravures de Pierre Eskrich s'inspirait elle-même des 88 bois gravés par Bolognino Zaltieri pour l'édition de Venise, G. Ziletti, 1571.

Les figures sont visibles à leur place dans les chapitres concernés. Elles sont décrites individuellement dans l'[Iconothèque](#). Et le lecteur pourra les admirer d'un coup d'oeil dans l'exposition virtuelle "[La Mythologie et ses gravures](#)"

Langue(s)Français

Description

Cette édition de la traduction française est la cinquième et dernière du vivant de [Jean de Montlyard](#). La traduction fut d'abord publiée par Paul Frellon, en 1600, 1604 et 1607. Elle bénéficiait d'un privilège royal pris par Montlyard le 28 juin 1597 afin « que la posterité puisse recueillir le fruit de la doctrine contenue audit livre ». Certains exemplaires sont parus sans date sur le frontispice, c'est sans doute la raison pour laquelle on trouve parfois la mention d'une édition remontant à 1597, mais la présence dans ces exemplaires de la dédicace à Henry de Bourbon datée du 25 novembre 1599 contredit cette information.

Le privilège de 1597 avait été accordé pour dix ans, aussi la traduction tombait-elle dans le domaine public après la troisième édition. Le texte devenait alors un « vieux livre » et il était permis de le réimprimer sans restriction : l'ordonnance de Moulins (1566) qui interdisait l'impression des livres nouveaux sans accord du roi, laissait toute liberté pour les anciens. Montlyard entend pourtant garder la main sur son texte. Il sollicite un second privilège royal et obtient une prolongation en date du 26 août 1608, valable cette fois pour six ans « à compter du jour qu'elle sera parachevé d'imprimer ». Il argue pour cela de son désir d'augmenter la traduction, ce qui rendait possible une telle démarche. [Contrat est passé entre Montlyard et Frellon le 14 avril 1610, et le privilège est enregistré au Parlement le 22 janvier 1611.](#)

Mais cette même année, trois libraires de Rouen, Jean Osmont, Manassès de Préaulx et Jacques Besongne, s'associent pour diffuser le texte de 1607 dans une édition de qualité inférieure aux productions lyonnaises, moins chère et facile à écouler : le succès était assuré. Les libraires exploitent une faille juridique. Rouen, alors un centre majeur de l'édition, était régi par des règlements spécifiques.

Concernant les rééditions, la cour normande avait fixé son propre règlement par un arrêt du 23 mars 1609 : tout libraire qui inscrivait au registre de la profession le titre d'un « vieux livre » obtenait une exclusivité pour ses réimpressions dans sa juridiction. Pressé par cette concurrence, contre laquelle il s'insurge en 1612 dans son adresse de [« L'Imprimeur au bening Lecteur »](#), Frellon précipite la sortie du texte une nouvelle fois revu par Montlyard et offre au public une édition illustrée lui permettant de se démarquer de ses concurrents (Bohnert, 2020). Il met à profit pour cela un stock de figures qu'il a employées pour la traduction française des *Imagini* de Cartari en 1610 (Guiderdoni, 2020). L'édition est réalisée à la hâte : elle comporte des coquilles absentes des précédentes et, surtout, de très nombreuses erreurs de pagination que l'on a trouvées dans tous les exemplaires consultés à ce jour.

Comme les précédentes, l'édition de 1612 est [dédiée à Henri de Bourbon, prince de Condé](#) (voir son [portrait par Léonard Gaultier](#)). En 1604, Montlyard avait ajouté une seconde dédicace, au baron de Vignolles La Hire, reprise en 1607 et 1611, mais omise dans cette édition. Elle comporte les notes marginales ajoutées à l'initiative de Frellon ou de Montlyard : ces notes sont absentes des éditions latines.

[Jean Baudoin](#) préparera son édition de [1627](#) à partir de celle de 1612 : il n'a sans doute pas consulté les éditions précédentes (Matsumura, 2020).

Contenu de l'édition :

- [Frontispice](#)
- [Dédicace](#) : « A tres-hault et tres-puissant Henri de Bourbon prince de Condé, Premier Prince du Sang & Premier Pair de France, Gouverneur général & Lieutenant pour sa Majesté en ses païs de Guyenne » (*1r°-*3v°)
- [« Privilege du Roy »](#) (n.p.)
- [« Extrait des Registres de Parlement »](#) (n.p.)
- [« L'Imprimeur au bening Lecteur »](#) (n.p.)
- [Portrait de Henri de Condé](#)
- [« Mythologie C'est à dire, explication des fables », Livres I-X](#) (p. 1-1120 [*sic* pour 1122])
- [« Repertoire general des principales et plus remarquables matieres contenues en la Mythologie de Noel Le Comte »](#) (n.p.)

Relation avec les autres éditions du corpus

Cette édition est une traduction de : [Mythologiae libri decem, Francfort, André Wechel, 1581](#)

[Mythologie ou explication des Fables, Paris, Pierre Chevalier et Samuel Thiboust, 1627](#) est une révision de cette édition

[Afficher la visualisation des relations de la collection.](#)

Le corpus édité

En 1567, paraît la première édition des *Mythologiae libri decem* (Venise). Natale Conti donne une version augmentée du texte en 1581 (Francfort). C'est cette version que Jean de Montlyard traduit à partir de 1600, en s'appuyant sur l'édition qui en fut donnée en 1583 à Paris par Arnold Sittart. Celle-ci était accompagnée d'un traité sur les Muses par Geoffroy Linocier qui influença la lecture des *Mythologiae libri* par Montlyard. Après deux rééditions à Lyon, dont Montlyard modifie le texte (1604 et 1607), des imprimeurs rouennais s'emparent de sa *Mythologie* et la publient à leur tour (1611). Reprenant la main, Montlyard et son éditeur Paul Frellon donnent une version de nouveau remaniée et, pour la première fois, illustrée (Lyon, 1612). Cette dernière servit de base à la révision effectuée par Jean Baudoin dans la luxueuse édition illustrée de 1627 (Paris).



Exemplaires

Exemplaire éditéMünchener DigitalisierungsZentrum (MDZ) : Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Alt 76

Autres exemplaires

Allemagne : Bayreuth, Universitätsbibliothek Bayreuth : [20/Hist. 1075](#)

Allemagne : Darmstadt, Universitäts-und Landesbibliothek - Stadtmitte : [31/3623](#)

Allemagne : Dresden, Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek : [Ant.Graec.105.f](#)

Autriche : Vienne, Österreichische Nationalbibliothek : [252022-B FID MAG \(numérisé\)](#)

Espagne : Barcelone, Universitat de Barcelona : Reserva [07 C-243/4/16](#)

Espagne : Barcelone, Universitat Ramon Llull : ESADE Fons Borja. Patrimoni ([*N 67-II-1](#))

États-Unis : Lewisburg, Bucknell University, Bertrand Library : [BL720 .C614 1612](#)

États-Unis : Urbana, University of Illinois at Urbana Champaign : [Baldwin 0953](#)

France : Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanes : [C. 4182](#) Fonds Patrimoine

France : Bourg-en-Bresse, médiathèque Roger Vailand : [FA 115896](#)

France : Châlons-en-Champagne, Bibliothèque Municipale : [AF 6091 Ancien fonds](#)

France : Dijon, bibliothèque municipale : [Est. 739](#)

France : Laon, Bibliothèque Suzanne-Martinet : [XVII B HG \(ancienne cote : 50 in-8\)](#)

France : Le Mans, Médiathèque Aragon : [H 4* 5501](#)

France : Lyon, Bibliothèque Municipale (Part-Dieu) : [104214](#) et [SJ R 061/20](#) Fonds Ancien

France : Mâcon, Bibliothèque Municipale : [11756 Général Ancien](#)

France : Montivilliers, Bibliothèque Condorcet : [2560 Fonds ancien](#)

France : Nancy, Bibliothèque Stanislas : [200340 Fonds Lorrain](#)

France : Palaiseau, École Polytechnique : [U2A 160](#)

France : Paris, Bibliothèque nationale de France, Tolbiac : [J-7811](#)

France : Paris, Bibliothèque nationale de France, Richelieu : [8-RE-216](#)

Irlande : Dublin, Trinity College Library : [Press I.3A.14](#)

Italie : Turin, Biblioteca Nazionale Universitaria : [A-33794](#)

Suisse : La Chaux-de-Fonds, Bibliothèque de la Ville : [CFV VF 517](#)

Suisse : Genève, Bibliothèque universitaire : [BGE Cxa 591](#)

Exemplaire(s) remarquable(s) Turin, Biblioteca Nazionale Universitaria, [A-33794](#).

L'exemplaire porte une reliure en cuir aux armes de Vittorio Emanuele I et de Christine de France

Bibliographie> Céline Bohnert, « "Contenans sous cette escorce les plus grands secrets & mystères de nature" : mystique et morale du secret dans les *Mythologiae* de Natale Conti », dans *Éthique, poétique et esthétique du secret*, Françoise Gevrey, Alexis Lévrier et Bernard Teyssandier (dir.), Louvain, Peeters, « La République des Lettres », 2016, p. 93-108.

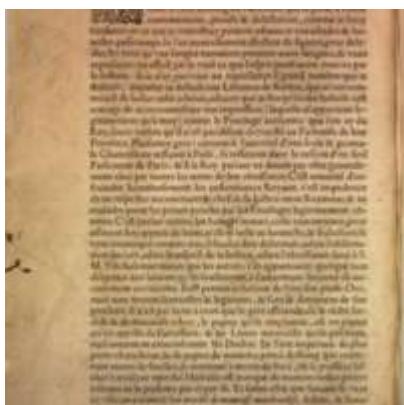
> Céline Bohnert, « Quelques réflexions sur l'usage de la métaphore dans les *Mythologiae* de Natale Conti et leurs traductions françaises », dans *Métaphore, savoirs et arts au début des temps modernes*, Bruno Petey-Girard et Caroline Trotot (dir.), Paris, Garnier, 2016, p. 157-180.

- > Céline Bohnert, « Postface », dans *La Mythologie de Natale Conti éditée par Jean Baudoin, Livre I* (1627), Céline Bohnert & Rachel Darmon (éd.), Reims, Épure, « Héritages critiques », 2020, p. 159-306.
- > Rachel Darmon, « Du legs gréco-latin à la fable française : l'acclimatation vernaculaire de Conti par Montlyard et Baudoin », dans *La Mythologie de Natale Conti éditée par Jean Baudoin, Livre I* (1627), Céline Bohnert & Rachel Darmon (éd.), Reims, Épure, « Héritages critiques », 2020, p. 203-244.
- > Agnès Guiderdoni, « Les illustrations de la *Mythologie* de Natale Conti dans l'édition de 1627 : bricolage et montage d'images pour une mythologie en transition », dans *La Mythologie de Natale Conti éditée par Jean Baudoin, Livre I* (1627), Céline Bohnert & Rachel Darmon (éd.), Reims, Épure, « Héritages critiques », 2020, p. 245-271.
- > Takeshi Matsumura, « Remarques lexicographiques sur la *Mythologie* de Jean de Montlyard et de Jean Baudoin », dans *La Mythologie de Natale Conti éditée par Jean Baudoin, Livre I* (1627), Céline Bohnert & Rachel Darmon (éd.), Reims, Épure, « Héritages critiques », 2020, p. 273-290.
- > John Mulryan, « Translations and Adaptations of Vincenzo Cartari's *Imaginier* and Natale Conti's *Mythologiae* : The Mythographic Tradition in the Renaissance », *Canadian Review of Comparative Literature*, vol. 8, n° 2, 1981, p. 272-283.
- > [Sara Petrella, « Enquête autour d'un livre hybride. La première édition illustrée de la *Mythologie*... de Natale Conti », Péristyle. Référentiel thématique \(Histoire de l'art, patrimoine bâti et art décoratif\).](#)
- > Sara Petrella, « Intermédiaires du livre entre Genève et Lyon au XVIIe siècle : le cas de Jean de Montlyard », dans « *À qui lira* ». *Littérature, livre et librairie en France au XVII^e siècle*, Mathilde Bombart, Sylvain Cornic, Edwige Keller-Rahbé et Michelle Rosellini (dir.), Tübingen, Narr Verlag, 2020, p. 315-323.
- > [Sara Petrella, « La traduction française de la *Mythologie* de N. Conti par J. de Montlyard : représentation textuelle et iconographie de Bacchus », Asdiwal. Revue genevoise d'anthropologie et d'histoire des religions, n°76, 2011, p. 173-178.](#)
- > Sara Petrella, *Dieux en métamorphose : regards croisés sur la « Mythologie, c'est-à-dire explication des fables » (Lyon, 1612)*, thèse soutenue le 8 septembre 2017 à l'Université de Genève, dir. Prof. Frédéric Elsig (Histoire de l'art médiéval) et Philippe Borgeaud (Histoire des religions).

309 notices dans cette collection

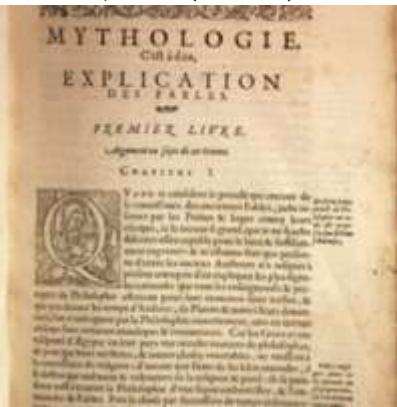
En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les 3 premiers documents de la collection :



[Mythologie, Lyon, 1612 - L'Imprimeur au bening Lecteur](#)

Frellon, Paul (auteur)



[Mythologie, Lyon, 1612 - I, 01 : Argument ou sujet de cet Œuvre](#)

Conti, Natale



[Mythologie, Lyon, 1612 - I, 02 : Du proufit qui revient de la connoissance des Fables](#)

Conti, Natale

Tous les documents : [Consulter](#)

Citation de la page

Collection du projet Mythologia : "Mythologie c'est à dire explication des FablesLyon, Paul Frellon, 1612".

Auteur(s) de la notice : Bohnert, Céline (2020) ; Erin Curran (traduction, 2021)

Éditeur :

Consulté le 14/12/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Mythologia/collections/show/83>

Mentions légalesFiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Collection créée par [Équipe Mythologia](#) Collection créée le 06/09/2019 Dernière modification le 25/11/2024